

Mujeres: una Conjetura Cuestionable

MARÍA TERESA GARZÓN MARTÍNEZ

Centro de Estudios Superiores de México y Centroamérica (Cesmecha),
Universidad de Artes y Ciencias de Chiapas (Unicach)
maria.garzon@unicach.mx

Una revolución, es así como se puede definir en pocas palabras el libro *La invención de las mujeres. Una perspectiva africana sobre los discursos occidentales de género* (2017), de la feminista nigeriana Oyèronké Oyèwùmí, traducido al castellano por la editorial en la frontera, del Grupo Latinoamericano de Estudios y Acción Feminista (GLEFAS). Revolución, del latín *revolutio*, porque es un ensayo producto de la investigación doctoral de la autora en la Universidad de Berkeley, que literalmente pone el mundo al revés al problematizar todo lo que se puede cuestionar del pensamiento occidental, en especial, aquello que se supone es la evidencia última de lo humano: el cuerpo, y con él, el género. Esto supone, en palabras de la misma autora, una transformación epistemológica radical:

“debemos reconocer que si el género está construido socialmente, hubo entonces un tiempo específico (en diferentes sitios arquitectónico/culturales) en el cual ‘fue creado’ y, en consecuencia, un tiempo previo en el que la creación no había ocurrido. Así, siendo el género una construcción social, también es un fenómeno histórico y cultural. Entonces, resulta lógico suponer que en algunas sociedades la construcción de género jamás llegó a suceder” (51).

Yuderkys Espinosa recuerda cómo nace la aventura de la traducción al castellano. A Oyèronké Oyèwùmí la conocimos

en buena parte de Latinoamérica por referencia de la pensadora decolonial María Lugones quien, en su artículo “colonialidad y género” (2008), citas varias de sus ideas. Sin embargo, más allá de estas referencias muchas no pudimos acceder a su obra por la barrera del lenguaje: el libro se publica, inicialmente, en inglés. En el año 2014, Espinosa hace circular en su Facebook un PDF de *The Invention of Women: Making an African Sense of Western Gender Discourses* (University of Minnesota Press, 1997) y obtiene una respuesta masiva que da cuenta de un proyecto que necesita de mayor impulso: traducir al castellano obras del pensamiento feminista no eurocentrado. De esta forma empieza la aventura, primero proyectando una traducción casera que circularía de manera gratuita en un PDF y, luego, frente al trabajo epopéyico de traducción de Alejandro Montenegro, formalizando la traducción en un libro. Aventura que también es un acto político, según lo señala Mara Viveros (2018), pues se trata de

“adición necesaria al corpus de trabajo de las feministas del sur global, para hacer conocer al público hispanoparlante lo que hace ya veinte años planteó la socióloga nigeriana, de origen yorubá, Oyèrónkẹ́ Oyèwùmí: la importancia de producir conceptos desligados de los paradigmas teóricos europeos y anclados en las realidades locales” (203).

Con cinco capítulos más varios apartados sumados a la traducción, Oyèwùmí da cuenta de la labor arqueológica que realiza en su investigación, la cual transita desde los mapas disciplinados de la sociología y los estudios de género occidentales a la cartografía crítica del accionar de la colonialidad del saber, desde la cual se impone el uso de categorías supuestamente objetivas y universales y de la teoría “revoltijo de África”, esto es, la ramplona homogenización de las culturas africanas. Ciertamente, Oyèwùmí intenta en un principio indagar el género, desde una perspectiva local, en la comunidad Yorùbá contemporánea con las herramientas que ha adquirido en los Estados Unidos. Una vez en “campo” hace consciencia de que el “asunto de la mujer” no es relevante para la gente indígena Òyó-Yorùbá del sureste

nigeriano, pues en esta sociedad la construcción de género solo llega a acontecer con la colonización inglesa que data de 1862. De esta manera, Oyěwùmí desmonta los principios epistemológicos occidentales que dan por hecho que la biología es el cimiento fundamental para la organización del mundo y que las mujeres lo somos por un tipo específico de cuerpo e intereses en común. Entonces, “resulta obvio que si alguien quiere aplicar esa ‘bio-lógica’ occidental al mundo social Yorùbá (es decir, el uso de la biología como ideología que organiza el mundo social), primer tendrá que inventar la categoría ‘mujer’ como parte del debate” (16).

Este cambio de perspectiva da un viraje a la investigación, pues ya no se trata de ver las formas de operar del género en la sociedad Òyó-Yorùbá, sino de develar cómo y por qué se implanta el género allí mismo y cuáles son los procesos a través de los cuales el género se instituye como una categoría sin la cual no se puede pensar el mundo, incluido el Sur global. Oyěwùmí empieza este camino aceptando que la diferencia entre sexo y género es falsa, que el género hace parte de una interpretación biológica del mundo, que no se trata de hablar de una sociedad del pasado, sino de una cultura viva, y que no todos los grupos humanos producen conocimiento desde el sentido de la vista (43). En la sociedad Yorùbá, por ejemplo, afirma la autora, “las relaciones sociales desprenden su legitimidad de hechos sociales, no de la biología” (54). Esto es, la anatomía de alguien no define ni su posición social, ni sus roles, ni su destino. Lo anterior no equivale a decir que en la sociedad Yorùbá no existen relaciones de poder o jerarquías, sino que indica que son las relaciones sociales las que definen esas jerarquías. Así, por ejemplo, el principio organizador de esa sociedad es la “senioridad”, definida por la edad relativa y no por el cuerpo.

A lo largo del libro, Oyěwùmí reconstruye de manera rigurosa los cimientos para una cartografía decolonial del mundo social Yorùbá, empezando por la cosmología y las instituciones socioculturales de Òyó-Yorùbá, las cuales incluyen linaje, familia, matrimonio y estructura social, pasando por la división del trabajo y la deconstrucción del concepto división sexual del mismo,

visitando los procesos de colonización de los cuerpos, la cual produce una jerarquía de cuatro categorías –hombres europeos, mujeres europeas, hombres africanos y mujeres africanas como el gran Otro–, y llegando a los procesos coloniales de reestructuración de la historia escrita y la traducción de la lengua Yorùbá –que no posee atribuciones sexuales, explica Viveros (2018)– basados en políticas de engeneramiento. De esta manera, lo que Oyèwùmí “documenta es la progresiva importancia que adquieren las categorías de género en el lenguaje, la literatura y la sociedad” (Viveros, 2018, 2005), al tiempo que desbarata la supuesta universalidad de categorías como cuerpo, mujeres y género y edifica un camino decolonial que apuesta a hacer legítimo el conocimiento producido en el Sur global, el cual también es un conocimiento feminista.

¿Por qué leer a Oyèwùmí en las coordenadas de la Abya Yala? Simplemente, porque pone el mundo al revés, revolucionando los cimientos epistémicos y políticos de lo que Espinosa llama la razón eurocentrada del feminismo; más en un medio académico regional que sufre hoy las consecuencias de la institucionalización del género, gracias a la cual la mayoría de nuestros programas de estudio sobre estos temas, por ejemplo, se basan en y difunden un pensamiento feminista que no puede emanciparse de la dupla sexo-género, por ende, de la bio-lógica. Además, el texto aporta un sinnúmero de herramientas teóricas, metodológicas, políticas que van más allá de la interdisciplinaria y que, en su conjunto, muestran un camino efectivo hacia la descolonización de los cuerpos y las mentes muchas veces acorde con los debates propios del feminismo decolonial en Abya Yala. También, porque es un libro apasionante cuya lectura es hoy prioritaria para todas las personas interesadas en conocer el pensamiento feminista africano y algunas de las raíces, ramas y flores del pensamiento decolonial del Sur global. Por último, en palabras de Viveros, porque *La invención de las mujeres es* “¡un gesto desafiante de inigualable valentía!” (2018, 206).

* * *

Obras citadas

- Lugones, María. "Colonialidad y género". *Tabula Rasa*, 9 (2008): pp.73-101
- Oyěwùmí, Oyèrónké. *La invención De Las Mujeres. Una Perspectiva Africana Sobre Los Discursos Occidentales Del género*. Bogotá: En La Frontera, 2017.
- Viveros Vigoya, Mara. "Oyěwùmí, Oyèrónké" (2017). *La invención De Las Mujeres. Una Perspectiva Africana Sobre Los Discursos Occidentales Del género*. Bogotá: En La Frontera". *LiminaR Estudios Sociales Y Humanísticos*, 16 (2007): 203-6.